

θερισμός moisson

48 emplois

(2062a) en lien avec la saison : **θέρος** (été)

Gn. 8:22 עד כל־ימי הארץ זרע וקציר וקר וחם וקיץ וחרף ויום ולילה לא ישבתו:

Gn 8:22 πάσας τὰς ἡμέρας τῆς γῆς σπέρμα καὶ **θερισμός**, ψῦχος καὶ καύμα, **θέρος** καὶ ἔαρ ἡμέραν καὶ νύκτα οὐ καταπαύσουσιν.

Gn 8:21 Et YHWH [*≠ le Seigneur Dieu*] a respiré une odeur de bonne-odeur et YHWH a dit en son cœur [*≠ et le Seigneur Dieu a dit, après avoir pensé / réfléchi*] ÷ Jamais plus je ne maudirai la 'adâmâh à cause [+ *des œuvres*] de 'Adam. car le cœur du 'Adam modèle {= façonne} du mal, dès sa jeunesse
LXX ≠ [*parce que la pensée de l'humain s'attache soigneusement au mal, dès sa jeunesse*] ÷
jamais plus, donc, je ne frapperai aucun vivant [LXX *chair* : σαρξ], comme je l'ai fait.

Gn 8:22 Tous les jours que durera la terre ÷
semence et **moisson**, froidure et chaleur, **été** et automne / hiver [*printemps*], jour et nuit point ne cesseront.

Gn. 30:14 וַיֵּלֶךְ רְאוּבֵן בְּיָמֵי קְצִיר־חֲטִיִּים וַיִּמְצָא דוֹדָאִים בַּשָּׂדֶה וַיָּבֵא אֹתָם אֶל־לֵאָה אִמּוֹ וַתֹּאמֶר רַחֵל אֶל־לֵאָה תִּנְיָנָא לִי מִדוֹדָאֵי בְנֶךָ:

Gn 30:14 Ἐπορεύθη δὲ Ρουβην ἐν ἡμέραις **θερισμοῦ πυρῶν** καὶ εὔρεν μῆλα μανδραγόρου ἐν τῷ ἀγρῷ καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ πρὸς Λειαν τὴν μητέρα αὐτοῦ. εἶπεν δὲ Ραχηλ τῇ Λεια Δός μοι τῶν μανδραγορῶν τοῦ υἱοῦ σου.

Gn 30:14 Or Re'oubén s'en est allé aux jours de la **moisson** des **blés**, et il a trouvé des mandragores dans le champ et il les a apportées à Lé'âh, sa mère ÷ et Râ'hél a dit à Lé'âh : Donne-moi, je te prie, des mandragores de ton fils.

Ex. 23:16

וְחַג הַקִּצִּיר בַּכּוֹרֵי מַעֲשֵׂיךָ אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה
וְחַג הָאָסֶף בְּצֵאת הַשָּׂדֶה בְּאָסְפֶּךָ אֶת־מַעֲשֵׂיךָ מִן־הַשָּׂדֶה:

Ex 23:16 καὶ ἑορτὴν θερισμοῦ πρωτογενημάτων ποιήσεις τῶν ἔργων σου,
ὧν ἂν σπείρης ἐν τῷ ἀγρῷ σου,
καὶ ἑορτὴν συντελείας ἐπ' ἐξόδου τοῦ ἐνιαυτοῦ
ἐν τῇ συναγωγῇ τῶν ἔργων σου τῶν ἐκ τοῦ ἀγροῦ σου.

Ex 23:14 A trois pieds {= trois fois}, tu me fêteras dans l'année

LXX ≠ [A trois moments de l'année, vous me fêterez].

Ex 23:15 Tu garderas [Veillez à faire] la fête des **Azymes** [(pains) sans-levain] :
pendant sept jours, tu [vous] mangeras des maçoṯh / azymes [(pains) sans-levain],
selon ce que je t'ai commandé,
au (temps)-fixé au mois de 'Abîb [au moment du mois des (produits) nouveaux],
car c'est en celui-là que tu es sorti d'Egypte ÷
et on ne sera pas vu [tu ne te feras pas voir] devant moi (les mains) vide(s).

Ex 23:16 Et [tu feras] aussi

la fête de la **Moisson** des **prémices** [premiers-produits] de tes travaux,
de ce que tu auras semé dans le [≠ ton] champ ÷
puis la fête de la **Récolte** [≠ l'Achèvement], à l'issue de l'année,
quand tu **assembleras** {= récolteras} (le fruit de) tes travaux (tiré) du champ

LXX ≠ [lors du rassemblement (du fruit) de tes œuvres (tiré) de ton champ].

Ex. 34:21

שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲבֹד וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבֹּת בְּחַרְיֶשׁ וּבַקִּצִּיר תִּשְׁבֹּת:

Ex. 34:22

וְחַג שְׁבַעַת תַּעֲשֶׂה לָּךְ בַּכּוֹרֵי קִצִּיר הַטִּיִּם וְחַג הָאָסֶף תִּקְיֹפֶת הַשָּׂדֶה:

Ex 34:21 ἕξ ἡμέρας ἔργῳ, τῇ δὲ ἑβδόμῃ καταπαύσεις·

τῷ σπόρῳ καὶ τῷ ἀμῆτῳ καταπαύσεις.

Ex 34:22 καὶ ἑορτὴν ἑβδομάδων ποιήσεις μοι ἀρχὴν θερισμοῦ πυρῶν

καὶ ἑορτὴν συναγωγῆς μεσοῦντος τοῦ ἐνιαυτοῦ.

Ex 34:21 Pendant six jours, tu serviras [LXX œuvreras],
mais le sixième jour, tu cesseras / chômeras [cesseras / te reposeras] ÷
au **labour** [≠ aux semailles] et à la **moisson** [récolte],
tu cesseras / chômeras [cesseras / te reposeras] .

Ex 34:22 Et la fête des **Semaines**, tu la célébreras [feras] pour toi [pour moi]
prémices [commencement] de la **moisson des blés** ÷
puis la fête de la **Récolte** [de l'assemblée / du rassemblement],
au tournant [milieu] de l'année.

Ex 34:23 Trois fois dans l'année [A trois moments de l'année] ÷
tout mâle chez toi sera vu devant le Seigneur YHWH, Dieu d'Israël.

Lev. 19: 9 **וּבְקִצְרְכֶם אֶת־קִצִּיר אֲרָצְכֶם לֹא תִכְלֶה פֶּאֶת שְׂדֵךְ לְקִצֹּר**
וְלִקַּט קִצִּירָךְ לֹא תִלְקַט:

Lév 19: 9 Καὶ ἐκθερίζοντων ὑμῶν τὸν θερισμὸν τῆς γῆς ὑμῶν
οὐ συντελέσετε τὸν θερισμὸν ὑμῶν τοῦ ἀγροῦ ἐκθερίσαι
καὶ τὰ ἀποπίπτοντα τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλλέξεις

Lév 19: 9 Et quand vous moissonnerez la moisson de votre terre,
tu n'achèveras pas le bord de ton champ pour (le) moissonner
LXX ≠ [vous n'achèverez pas la moisson du champ pour moissonner] ÷
et la glanure [ce qui tombe] de ta moisson,
tu ne (la) glaneras [glaneras / recueilleras] pas.

Lev. 23:10 **דִּבֶּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם**
כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לָכֶם וּקִצְרֹתֶם אֶת־קִצִּירָהּ
וְהִבֵּאתֶם אֶת־עֹמֶר רֵאשִׁית קִצִּירְכֶם אֶל־הַכֹּהֵן:

Lév 23:10 Εἶπὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτούς
"Ὅταν εἰσέλθητε εἰς τὴν γῆν, ἣν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν,
καὶ θερίζετε τὸν θερισμὸν αὐτῆς,
καὶ οἴσετε δράγμα ἀπαρχὴν τοῦ θερισμοῦ ὑμῶν πρὸς τὸν ἱερέα·

Lév 23: 9 Et YHWH a parlé à Moshèh pour dire :

Lév 23:10 Parle aux fils d'Israël. Tu leur diras :
Quand vous serez entrés dans la terre que je vous donne
et que vous en moissonnerez la moisson ÷
et vous apporterez la gerbe des prémices° [des prémices] de votre moisson au prêtre

Lév 23:11 Et il balancera la gerbe devant YHWH, en faveur de vous {= pour que vous soyez agréés} ÷
c'est le lendemain du shabbath que le prêtre la balancera.

Lev. 23:22 **וּבְקִצְרְכֶם אֶת־קִצִּיר אֲרָצְכֶם**
לֹא־תִכְלֶה פֶּאֶת שְׂדֵךְ בְּקִצְרְךָ וְלִקַּט קִצִּירָךְ לֹא תִלְקַט
לְעָנִי וְלְגֵר תַּעֲנֹב אַתֶּם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

Lév 23:22 καὶ ὅταν θερίζετε τὸν θερισμὸν τῆς γῆς ὑμῶν,
οὐ συντελέσετε τὸ λοιπὸν τοῦ θερισμοῦ τοῦ ἀγροῦ σου ἐν τῷ θερίζειν σε
καὶ τὰ ἀποπίπτοντα τοῦ θερισμοῦ σου οὐ συλλέξεις,
τῷ πτωχῷ καὶ τῷ προσηλύτῳ ὑπολείψει αὐτά·
ἐγὼ κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν.

Lév 23:22 Et quand vous moissonnerez la moisson dans votre terre,
tu n'achèveras pas le bord de ton champ
LXX ≠ [vous n'achèverez pas le reste de la moisson de ton champ]
quand tu [le] moissonneras
et la glanure [ce qui tombe] de ta moisson,
tu ne (la) glaneras [glaneras / recueilleras] pas ÷
au pauvre et au résident [à l'immigré] tu l'abandonneras [le laisseras] :
Je suis, YHWH, votre Dieu.

Jos. 3:15

וּכְבֹּא נְשֵׂאֵי הָאָרוֹן עַד-הַיַּרְדֵּן
וְרַגְלֵי הַכֹּהֲנִים נְשֵׂאֵי הָאָרוֹן נִטְבְּלוּ בַקֶּצֶה הַמַּיִם
וַתִּירָדוּן מָלֵא עַל-כָּל-גְּדוּתָיו כֹּל יְמֵי קְצִיר:

Jos 3:15 ὡς δὲ εἰσεπορεύοντο οἱ ἱερεῖς
οἱ αἵροντες τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης
ἐπὶ τὸν Ἰορδάνην
καὶ οἱ πόδες τῶν ἱερέων
τῶν αἰρόντων τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου
ἐβάφησαν εἰς μέρος τοῦ ὕδατος τοῦ Ἰορδάνου
– ὁ δὲ Ἰορδάνης ἐπλήρου καθ' ὅλην τὴν κρηπίδα αὐτοῦ
ὡσεὶ ἡμέραι **θερισμοῦ πυρῶν** –,

Jos 3:15 Et lorsque [+ *les prêtres,*] les porteurs de l'arche [*de l'alliance*]
eurent atteint le Yardén
et que les pieds des prêtres qui portaient l'arche [*de l'alliance du Seigneur*]
eurent plongé dans le bord de l'eau [*du Jourdain*],
— Or le Yardén remplissait {= débordait} sur toutes ses rives
tous les jours de la **moisson**

LXX ≠ [*or le Jourdain était rempli sur toute sa berge,*
comme aux jours de la moisson des blés] —

Jos 3:16 Et les eaux qui descendent d'en-haut se sont arrêtées ...

Jug. 15: 1

וַיְהִי מִיָּמִים בְּיָמֵי קְצִיר-הַחֹטִים וַיִּפְקֹד שִׁמְשׁוֹן אֶת-אִשְׁתּוֹ בַּגְּדֵי עֵיִם
וַיֹּאמֶר אָבִיָּהּ אֶל-אִשְׁתּוֹ הַחֲדָרָה
וְלֹא-נִתְּנָה אֶבְיָהּ לְבֹא:

Jg(B) 15: 1 Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἐν ἡμέραις **θερισμοῦ πυρῶν**
καὶ ἐπεσκέψατο Σαμψων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ ἐν ἐρίφῳ αἰγῶν
καὶ εἶπεν Εἰσελεύσομαι πρὸς τὴν γυναῖκά μου εἰς τὸ ταμεῖον·
καὶ οὐκ ἔδωκεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτῆς εἰσελθεῖν.

Jg(A) 15: 1 Καὶ ἐγένετο μεθ' ἡμέρας ἐν ἡμέραις **θερισμοῦ πυρῶν**
καὶ ἐπεσκέψατο Σαμψων τὴν γυναῖκα αὐτοῦ φέρων ἔριφον αἰγῶν
καὶ εἶπεν Εἰσελεύσομαι πρὸς τὴν γυναῖκά μου εἰς τὸν κοιτῶνα·
καὶ οὐκ ἀφήκεν αὐτὸν ὁ πατὴρ αὐτῆς εἰσελθεῖν πρὸς αὐτήν.

Jug. 15: 1 Et il est advenu, après des jours, aux jours de la **moisson** des **blés**,
Shimshôn a visité sa femme,
avec [A *en apportant*] un chevreau des chèvres
et il a dit : Je vais entrer auprès de ma femme dans la chambre (à coucher) ÷
et le père de celle-ci ne l'a pas laissé entrer [A *chez elle*]
B [*et le père de la femme ne lui a pas permis d'entrer*].

Ruth 1:22 וַתָּשָׁב נְעֻמִי וְרוּת הַמּוֹאֲבִיָּה כְּלֵתָהּ עִמָּהּ הַשָּׁבָה מִשְׂדֵי מוֹאָב
וְהָמָּה בָּאוּ בֵּית לָחֶם בְּתַחֲלֵת קִצִּיר שְׁעָרִים:

Ruth 1:22 καὶ ἐπέστρεψεν Νωεμιν
καὶ Ρουθ ἡ Μωαβίτις ἡ νύμφη αὐτῆς ἐπιστρέφουσα ἐξ ἀγροῦ Μωαβ·
αὐταὶ δὲ παρεγενήθησαν εἰς Βαιθλεεμ ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν.

Ruth 1:22 Et Nâ'omî a fait-retour et Routh la Mô'âbite, sa belle-fille, avec elle
celle qui avait-fait-retour des Champs [*du champ*] de Mô'âb ÷
et elles sont arrivées à Béth-Lè'hèm,
au début [*commencement*] de la moisson des orges.

Ruth 2:23 וַתִּדְבֹק בְּנַעֲרוֹת בְּעֵז לְלֶקֶט עַד-כְּלוֹת קִצִּיר-הַשְּׁעָרִים וְקִצִּיר הַחֲטִיִּים
וַתָּשָׁב אֶת-חַמּוֹתָהּ:

Ruth 2:23 καὶ προσεκολλήθη Ρουθ τοῖς κορασίοις Βοοσ συλλέγειν
ἕως οὗ συνετέλεσεν τὸν θερισμὸν τῶν κριθῶν καὶ τῶν πυρῶν.
καὶ ἐκάθισεν μετὰ τῆς πενθερᾶς αὐτῆς.

Ruth 2:23 Et [*Routh*] s'est attachée / jointe aux jeunes-servantes [*jeunes-filles*] de Bo'az
jusqu'à ce que soient achevées la moisson des orges et [TM la moisson] des blés ÷
et elle s'est assise / a demeuré avec sa belle-mère.

2Sm 21: 9 וַיִּתְּנֵם בְּיַד הַגִּבְעוֹנִים
וַיִּקְיַעֵם בְּהָרָא לְפָנָי יְהוָה וַיִּפְּלוּ שְׁבַע־תַּיִם [שְׁבַע־תַּיִם] יָחַד
וְהֵם [וְהֵמָּה] הִמָּתוּ בַיּוֹם קָצִיר־בְּרֵאשִׁימִים
תְּחִלַּת [בְּתְחִלַּת] קָצִיר־שְׂעָרִים:
2Sm 21:10 וַתִּקַּח רִצְפָּה בַת־אֵיָה אֶת־הַשֶּׁקַּב וַתִּשְׂהוּ לָהּ אֶל־הַצּוּר מִתְּחִלַּת קָצִיר
עַד וַתִּדְּמִים עֲלֵיהֶם מִן־הַשָּׁמַיִם
וְלֹא־נָתְנָה עוֹף־הַשָּׁמַיִם לָנוּחַ עֲלֵיהֶם יוֹמָם וְאֶת־חַיַּת הַשָּׂדֶה לְיִלְהָ:

2Sm 21: 9 καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν χειρὶ τῶν Γαβαωνιτῶν,
καὶ ἐξήλιασαν αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει ἔναντι κυρίου,
καὶ ἔπεσαν οἱ ἑπτὰ αὐτοὶ ἐπὶ τὸ αὐτό·
καὶ αὐτοὶ δὲ ἐθανατώθησαν ἐν ἡμέραις θερισμοῦ
ἐν πρώτοις ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν.

2Sm 21:10 καὶ ἔλαβεν Ρεσφα θυγάτηρ Αἰα τὸν σάκκον
καὶ ἔπηξεν αὐτῇ πρὸς τὴν πέτραν ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν,
ἕως ἔσταξεν ἐπ’ αὐτοὺς ὕδωρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
καὶ οὐκ ἔδωκεν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καταπαῦσαι ἐπ’ αὐτοὺς ἡμέρας
καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ νυκτός. –

2Sm 21: 8 Et le roi a pris les deux fils que Riçpâh, fille de 'Ayyâh, avait enfantés à Shâ'ûl
Armoni et Merib-Bâ'al ÷
et les cinq fils de Mikhal, fille de Shâ'ûl,
(ceux) qu'elle avait enfantés à Adri-'El, fils de Barzillai, le Meholatite.

2Sm 21: 9 Et il les a donnés {= livrés} aux mains des Guibe'onites,
et ils les ont suspendus (au gibet) [*exposés-au-soleil*] sur la montagne,
et ils ont succombé, les sept, (comme) un seul [*ensemble*] ÷
et ils ont été mis à mort aux premiers jours de la moisson,
au début [*commencement*] de la moisson des orges.

2Sm 21:10 Et Riçpâh, fille de 'Ayyâh, a pris le sac et l'a étendu pour elle sur le rocher
depuis le début [*commencement*] de la moisson [+ *des orges*]
jusqu'à ce que se déversât sur eux l'eau des cieux ÷
et elle n'a pas laissé le volatile des cieux se reposer sur eux le jour
ni la vivante [*les bêtes*] du champ pendant la nuit.

2Sm 24:15 וַיִּתֵּן יְהוָה דָּבָר בְּיִשְׂרָאֵל מִהַבְּקָר וְעַד־עֵת מוֹעֵד
וַיָּמָת מִן־הָעָם מִדָּן וְעַד־בְּאֵר שֶׁבַע שְׁבַע־עִים אֶלֶף אִישׁ:

2Sm 24:15 καὶ ἡμέραι θερισμοῦ πυρῶν,
καὶ ἔδωκεν κύριος ἐν Ἰσραὴλ θάνατον ἀπὸ πρωίθεν ἕως ὥρας ἀρίστου,
καὶ ἤρξατο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ,
καὶ ἀπέθανεν ἐκ τοῦ λαοῦ ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβεε
ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν.

2Sm 24:15 [+ *Et (c'étaient) les jours de la moisson des blés*]
Et YHWH a donné la peste [*mort*] en Israël,
depuis le matin jusqu'au temps-(fixé) [*≠ jusqu'à l'heure du déjeuner*]
LXX + [*et le massacre a commencé dans le peuple*]
et il est mort, parmi le peuple, de Dâan à Be'er-Shèba', septante mille hommes.

Jdth 2:27 καὶ κατέβη εἰς πεδῖον Δαμασκοῦ ἐν ἡμέραις θερισμοῦ πυρῶν
καὶ ἐνέπρησεν πάντας τοὺς ἀγροὺς αὐτῶν
καὶ τὰ ποίμνια καὶ τὰ βουκόλια ἔδωκεν εἰς ἀφανισμόν
καὶ τὰς πόλεις αὐτῶν ἐσκύλευσεν καὶ τὰ πεδία αὐτῶν ἐξελίκμησεν
καὶ ἐπάταξεν πάντας τοὺς νεανίσκους αὐτῶν ἐν στόματι ῥομφαίας. –

Jdt 2:27 *Et (Holopherne) est descendu dans la plaine de Damas
aux jours de la moisson des blés
et il a incendié tous leurs champs
et il a livré à l'extermination et le petit-bétail et le gros bétail
et il a dépouillé leurs villes
et il a passé leurs plaines au crible
et il a frappé tous leurs jeunes-gens du tranchant de l'épée.*

Jdth 8: 2 καὶ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς Μανασσης τῆς φυλῆς αὐτῆς καὶ τῆς πατριᾶς αὐτῆς·
καὶ ἀπέθανεν ἐν ἡμέραις θερισμοῦ κριθῶν·

Jdt 8: 1 *Et, en ces jours-là, elle a entendu (cela), Judith (...)*

Jdt 8: 2 *Et son mari (était) Manassé, de sa tribu et de sa famille ;
et il était mort aux jours de la moisson des orges.*

Job 14: 9 מְרִיחַ מַיִם יַפְרֵחַ וְעֵשָׂה קִצִּיר כְּמוֹ-נֹטֵעַ:

Job 14: 9 ἀπὸ ὀσμῆς ὕδατος ἀνθήσει, ποιήσει δὲ θερισμὸν ὥσπερ νεόφυτον.

Job 14: 7 Car pour l'arbre il y a de l'espoir [espérance] s'il est coupé, il peut renaître [refleurir] ÷
et son surgeon ne cesse^o pas.

Job 14: 8 que sa racine vieillisse dans la terre,
que meure dans la poussière [dans le roc], sa souche / tige

Job 14: 9 à l'odeur de l'eau, il bourgeonne [refleurit] ÷

et se fait une moisson {= ramure}, comme un [jeune]-plant.

Job 14:10 L'homme [GBR], lui, meurt et reste inerte ÷ et il périt l'humain [DM] et où est-il ?
LXX ≠ [Mais un homme, mort, est parti^o ; or quand un mortel est tombé, il n'est plus].

Job 18:16 מִתַּחַת שָׁרְשָׁיו יִבְשׁוּ וְהַמַּעַל יִמָּלֵךְ קִצְיָרוֹ:

Job 18:16 ὑποκάτωθεν αἱ ῥίζαι αὐτοῦ ξηρανθήσονται,
καὶ ἐπάνωθεν ἐπιπυρεσθήσεται θερισμὸς αὐτοῦ.

Job 18: 5 La lumière du méchant aussi s'éteindra^o [... de l'impie aussi sera éteinte] ÷
et la flamme de son feu cessera d'éclairer [et leur flamme ne sortira^o plus] (...)

Job 18:16 En bas, ses racines se se dessèchent [dessècheront] ÷
et en haut se flétrit [tombera] sa moisson {= ramure}.

Job 29:19 שְׁרָשֵׁי פְתוּחַ אֲלֵי-מַיִם יִטַּל יְלִין בְּקִצְיָרֵי:

Job 29:19 ἡ ῥίζα μου διήνοικται ἐπὶ ὕδατος,
καὶ δρόσος ἀυλισθήσεται ἐν τῷ θερισμῷ μου·

Job 29:18 Et je disais : Avec {= dans} mon nid j'expirerai ÷
et j'aurai des jours nombreux comme les (grains de) sable.

LXX ≠ [Et je disais : Mon âge vieillira ; comme le tronc du palmier je vivrai un long temps.]

Job 29:19 Ma racine s'ouvrira {= s'étendra} vers l'eau ÷
et la rosée passera-la-nuit sur ma moisson {= ramure ?}.

- Si 24:26 ὁ ἀναπληρῶν ὡς Εὐφράτης σύνεσιν
καὶ ὡς Ιορδάνης ἐν ἡμέραις **θερισμοῦ**,
- Si 24:23 *Tout cela, c'est le livre de l'alliance du Dieu Très-Haut,
la Loi que Moïse nous a prescrite,
comme un héritage pour les assemblées de Jacob.*
- Si 24:25 *Elle fait abonder la sagesse comme le Pishôn
et comme le Tigre aux jours des fruits nouveaux*
- Si 24:26 *Elle fait déborder l'intelligence comme l'Euphrate
et comme le Jourdain aux jours de la **moisson**.*
- Si 24:27 *Elle fait briller^o l'instruction comme la Lumière ¹
comme le Guihôn aux jours de la vendange.*

¹ Osty propose de corriger "*comme le Nil*" (et traduit "jaillir"), pour sauvegarder le parallélisme supposant une confusion entre [𐤒𐤏𐤍] et [𐤒𐤏] ;
mais cela fait bon marché du verbe [ἐκφαίνων] qui sera repris au v. 32
et d'autre part on aboutit ainsi à six fleuves, disposés en un parallélisme gratuit...
la structure 4+1 (inspirée de Gn 2) me semble préférable.

Is. 16: 9 עַל־כֵּן אֲבֹכָה בְּבִכִי יַעֲזֹר גִּפְּן שְׂבֵמָה אֶרְיֹךְ דְּמַעְתִּי חֲשָׁבוֹן וְאַלְעֵלָה
כִּי עַל־קִיצֹךְ וְעַל־קִצִּירֶךְ הִידָד נָפַל:

Is 16: 9 δια τούτο κλαύσομαι ὡς τὸν κλαυθμὸν Ἰαζηρ ἄμπελον Σεβαμα·
τὰ δένδρα σου κατέβαλεν, Εσεβων καὶ Ελεαλη,
ὅτι ἐπὶ τῷ **θερισμῷ** καὶ ἐπὶ τῷ τρυγήτῳ σου καταπατήσω,
καὶ πάντα πεσοῦνται.

Isaïe 16: 9 Voilà pourquoi je pleure avec les pleurs de Ya‘zér, sur la vigne de Sibmâh,
LXX ≠ [C'est pourquoi je m'endeuillerai du deuil de Iazer pour la vigne de Sebama]
je t'abreuve de mes larmes, 'Hèshbôn et (toi) 'Ele‘âléh ÷
LXX ≠ [tes arbres ont été abattus, Esebon et Elealè]
car sur ton été et sur ta **moisson**, le cri est tombé
LXX ≠ [car je piétinerai ta **moisson** et ta vendange, et tous (les fruits) tomberont].

Is. 18: 4 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲשַׁקְטָהּ [אֲשַׁקְטָהּ] וְאֲבִיטָהּ בְּמִכּוֹנֵי
כָּהֶם צֶחַ עָלַי־אֹר כְּעַב טַל בְּהֶם קִצִּיר:

Is. 18: 5 כִּי־לִפְנֵי קִצִּיר כְּתָם־פָּרַח וּבִסֵּר גַּמְלַי יִהְיֶה נֹצֵה
וְכָרַת הַזִּלְזָלִים בְּמִזְמֵרוֹת וְאֶת־הַנְּטִישׁוֹת הַסִּיר הַתּוֹז:

Is 18: 4 ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος Ἀσφάλεια ἔσται ἐν τῇ ἐμῇ πόλει
ὡς φῶς καύματος μεσημβρίας,
καὶ ὡς νεφέλη δρόσου ἡμέρας **ἀμήτου** ἔσται.

Is 18: 5 πρὸ τοῦ **θερισμοῦ**, ὅταν συντελεσθῇ ἄνθος
καὶ ὄμφαξ ἀνθήσῃ ἄνθος ὀμφακίζουσα,
καὶ ἀφελεῖ τὰ βοτρυδία τὰ μικρὰ τοῖς δρεπάνοις
καὶ τὰς κληματίδας ἀφελεῖ καὶ κατακόψει

Isaïe 18: 4 Car ainsi m’a parlé YHWH,
Je veux rester tranquille et observer depuis mon (lieu) bien établi ÷
comme la chaleur torride au-dessus de la lumière (du soleil)
BR [comme la lumière sereine du soleil matinal]
comme un nuage de rosée dans la chaleur de la **moisson**
LXX ≠ [Il y aura (fermeté) inébranlable dans ma cité
— elle sera comme une lumière brûlante de midi
et comme une nuée de rosée au jour de la **moisson**°].

Isaïe 18: 5 Car, avant la **moisson** {= vendange}, la floraison finie
et la fleur devenant un raisin vert qui mûrit ÷
on coupe les pampres à coups de serpe
et, les sarments, on (les) ôte, on (les) abat [met-en-pièces].

Isaïe 18: 6 Ils ² seront abandonnés [≠ Et il les abandonnera] ensemble ...

² note Osty : les envahisseurs assyriens.

- Jér. 5:17 וְאָכַל קְצִירָהּ וְלַחְמָהּ יֹאכְלוּ בְּנֵיהֶּ וּבְנוֹתֶיהָ
יֹאכְלֵ צֹאֲנֶהּ וּבִקְרָהּ יֹאכְלֵ גִפְנֶהּ וּתְאֲנָתֶיהָ
יְרֵשׁ עַרְי מִבְּצֻרֶיהָ אֲשֶׁר אֶתָּה בּוֹטַח בְּהִנָּה בְּחָרָב:
- Jér. 5:17 καὶ κατέδονται τὸν θερισμὸν ὑμῶν καὶ τοὺς ἄρτους ὑμῶν
καὶ κατέδονται τοὺς υἱοὺς ὑμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ὑμῶν
καὶ κατέδονται τὰ πρόβατα ὑμῶν καὶ τοὺς μόσχους ὑμῶν
καὶ κατέδονται τοὺς ἀμπελῶνας ὑμῶν
καὶ τοὺς συκῶνας ὑμῶν καὶ τοὺς ἐλαιῶνας ὑμῶν·
καὶ ἀλοήσουσιν τὰς πόλεις τὰς ὀχυρὰς ὑμῶν,
ἐφ' αἷς ὑμεῖς πεποίθατε ἐπ' αὐταῖς, ἐν ῥομφαίᾳ.
- Jér. 5:15 Voici que je fais venir contre vous une nation de loin (...)
- Jér. 5:16 [TM + Son carquois est un sépulcre ouvert {= béant}] ÷ (ce sont) tous des braves [forts].
- Jér. 5:17 Et elle dévorera ta [ils dévoreront votre] moisson et ton [votre] pain
et elle dévorera tes [ils dévoreront vos] fils et tes [vos] filles
et elle dévorera tes [ils dévoreront vos] brebis et tes bœufs [vos veaux]
et elle dévorera ta vigne et ton figuier [vos vignobles, vos figueraiies et vos oliveraiies]
et elle détruira [ils fouleront (comme grain)] tes [vos] villes fortes
— celles en qui tu mets [vous mettez] ta [votre] confiance —
par le glaive.
- Jér. 5:24 וְלֹא־אָמְרוּ בְּלִבָּם נִירָא נָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
הַנֹּתֵן גֶּשֶׁם וַיְרֵה [וַיְרֵה] וּמִלְקֹשׁ בַּעֲתוֹ
שִׁבְעוֹת חֲקוֹת קְצִיר יִשְׁמַר־לָנוּ:
- Jér. 5:24 καὶ οὐκ εἶπον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῶν
Φοβηθῶμεν δὴ κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν
τὸν διδόντα ἡμῖν ὑετὸν πρόιμον καὶ ὄψιμον
κατὰ καιρὸν πληρώσεως προστάγματος θερισμοῦ καὶ ἐφύλαξεν ἡμῖν.
- Jér. 5:24 Et ils n'ont pas dit en leur cœur : Craignons YHWH, notre Dieu,
qui donne l'averse et la pluie-précoce (d'automne)
et la pluie-tardive (de-printemps) en sa saison ÷
et qui nous garde les semaines fixées pour la moisson
LXX ≠ [qui donne la pluie précoce et la (pluie) tardive
selon le temps de l'accomplissement de l'ordonnance de la moisson
et qui nous garde].
- Jér. 5:25 Vos fautes ont fait dévier {= dérangé} cela ÷
et vos péchés vous ont privés de [ont écarté de vous] ces biens.
- Jér. 50:16 כִּרְתוּ זֹרַעַ מִבְּבֶל וְתַפֵּשׂ מִגָּל בַּעַת קְצִיר
מִפְּנֵי חָרָב הַיּוֹנָה אִישׁ אֶל־עַמּוֹ יִפְּנוּ וְאִישׁ לְאֶרְצוֹ יָנֹסוּ:
- Jér. 27:16 ἐξολεθρεύσατε σπέρμα ἐκ Βαβυλῶνος,
κατέχοντα δρέπανον ἐν καιρῷ θερισμοῦ·
ἀπὸ προσώπου μαχαίρας Ἑλληνικῆς
ἕκαστος εἰς τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀποστρέψουσιν
καὶ ἕκαστος εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ φεύξεται.
- Jér. 50:16 Supprimez de Bâbèl celui qui sème [la semence]
et celui qui manie la faucille au temps de la moisson ÷
à cause du glaive ravageur [de l'épée hellénique],
chacun se tourne vers son peuple et chacun fuit vers sa terre.

- Mt. 9:37 τότε λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ,
 Ὅ μὲν **θερισμὸς** πολὺς, οἱ δὲ ἔργαται ὀλίγοι·
- Mt. 9:38 δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ **θερισμοῦ**
 ὅπως ἐκβάλη ἔργατας εἰς τὸν **θερισμὸν** αὐτοῦ.
- Mt 9:36 Or, voyant les foules,
 il a été pris de compassion pour elles,
 parce qu'elles étaient fatiguées et prostrées ³
comme des brebis qui n'ont pas de berger. Nb 27:17 ; 1Rs 22:17
- Mt 9:37 Alors il a dit à ses appreneurs :
 (Elle est) nombreuse, la **moisson**, mais peu (nombreux) les ouvriers ;
- Mt 9:38 Intercédez donc (auprès du) Seigneur de la **moisson**
 qu'il jette-dehors des ouvriers vers sa **moisson**.
- Mt. 13:30 ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα ἕως τοῦ **θερισμοῦ**,
 καὶ ἐν καιρῷ τοῦ **θερισμοῦ** ἔρῳ τοῖς **θερισταῖς**,
 Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια
 καὶ δήσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά,
 τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.
- Mt 13:27 Or, s'avançant, les esclaves du maître-de-maison lui ont dit :
 Seigneur, n'est-ce pas de la belle semence que tu as semée dans ton champ ?
 D'où vient donc qu'il y ait des ivraies ?
- Mt 13:28 Or lui leur a déclaré : Un homme, un ennemi, a fait cela ;
 or les esclaves lui disent : Veux-tu que nous allions les ramasser ?
- Mt 13:29 Mais lui leur déclare : Non,
 de peur qu'en ramassant les ivraies, vous ne déraciniez en même temps qu'elles le blé.
- Mt 13:30 Laissez l'un et les autres croître ensemble jusqu'à la **moisson** ;
 et, au temps de la **moisson**, je dirai aux **moissonneurs** :
 Ramassez d'abord les ivraies et liez-les en bottes pour les consumer ;
 mais le blé, rassemblez-le dans mon grenier.
- Mt. 13:39 ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπεύρας αὐτὰ ἐστὶν ὁ διάβολος,
 ὁ δὲ **θερισμὸς** συντέλεια αἰῶνός ἐστιν, οἱ δὲ **θερισταὶ** ἄγγελοι εἰσιν.
- Mt 13:37 Or, répondant, il a dit :
 Celui qui sème la belle semence, c'est le Fils de l'homme.
- Mt 13:38 Or, le champ, c'est le monde ; et, la belle semence, ce sont les fils du Royaume ;
 mais les ivraies, ce sont les fils du Mauvais.
- Mt 13:39 et, l'ennemi, celui qui les a semées, c'est le diable ;
 et, la **moisson**, c'est une fin d'âge et, les **moissonneurs**, ce sont les messagers / anges.
- Mc 4:29 ὅταν δὲ παραδοῖ ὁ καρπός,
 εὐθὺς ἀποστέλλει τὸ δρέπανον, ὅτι παρέστηκεν ὁ **θερισμὸς**.
- Mc 4:28 D'elle-même la terre porte du fruit ;
 D'abord l'herbe puis l'épi puis plein de blé dans l'épi.
- Mc 4:29 Or quand se livre le fruit, il envoie la faucille, aussitôt, parce que la **moisson** est là.

³ Ps 87: 6 "comme les blessés à mort, qui ont été jetés et dorment dans la tombe"
 Jr 14:16 "ils seront jetés dans les rues de Jérusalem à cause de l'épée et de la famine et personne pour enterrer"

- Luc 10: 2 ἔλεγεν δὲ πρὸς αὐτούς, Ὁ μὲν **θερισμός** πολὺς, οἱ δὲ ἐργάται ὀλίγοι· δεήθητε οὖν τοῦ κυρίου τοῦ **θερισμοῦ** ὅπως ἐργάτας ἐκβάλη εἰς τὸν **θερισμὸν** αὐτοῦ.
- Luc 10: 1 Or, après cela, le Seigneur a désigné septante [[deux]] autres et il les a envoyés [[deux]] à deux devant sa face devant toute ville et lieu où lui allait venir.
- Luc 10: 2 Or il leur disait :
La **moisson** (est) nombreuse, mais les ouvriers peu
Intercédez donc (auprès du) Seigneur de la **moisson**
qu'il jette-dehors des ouvriers vers sa **moisson**.
- Jn 4:35 οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι Ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ **θερισμός** ἔρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας ὅτι λευκαὶ εἰσιν πρὸς **θερισμὸν**. ἤδη
- Jn 4:36 ὁ **θερίζων** μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ **θερίζων**.
- Jn 4:37 ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινὸς ὅτι Ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ **θερίζων**.
- Jn 4:38 ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς **θερίζειν** ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασιν καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.
- Jn 4:31 Entre temps, les appreneurs le priaient en disant : Rabbi, mange !
- Jn 4:32 Or lui leur a dit : Moi, j'ai à manger une nourriture que vous ne connaissez pas.
- Jn 4:33 Les appreneurs se disaient donc les uns aux autres :
est-que quelqu'un lui aurait apporté à manger ?
- Jn 4:34 Yeshou'a leur a dit :
Mon aliment, c'est de faire la volonté de Celui qui m'a donné-mission
et d'accomplir son œuvre.
- Jn 4:35 Ne dites-vous pas, vous : Encore quatre mois et la **moisson** vient ?
Voici, je vous dis : Levez-les yeux et considérez / contemplez les pays {= champs°} :
ils sont blancs pour la **moisson**.
Déjà,
- Jn 4:36 Celui qui **moissonne** va recevoir un salaire et amasser du fruit pour une vie éternelle afin que se réjouissent ensemble et celui qui sème et celui qui **moissonne**.
- Jn 4:37 Car en celà la parole est véridique :
Autre celui qui sème, autre celui qui **moissonne**.
- Jn 4:38 Moi, je vous ai envoyés **moissonner**
ce pour quoi, vous, vous ne vous êtes pas fatigués
d'autres se sont fatigués et de leur labour, c'est vous qui profitez.
- Ap 14:15 καὶ ἄλλος ἄγγελος ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ναοῦ κράζων ἐν φωνῇ μεγάλῃ τῷ καθημένῳ ἐπὶ τῆς νεφέλης, Πέμψον τὸ δρέπανόν σου καὶ **θέρισον**, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα **θερίσαι**, ὅτι ἐξηράνθη ὁ **θερισμός** τῆς γῆς.
- Ap 14:16 καὶ ἔβαλεν ὁ καθήμενος ἐπὶ τῆς νεφέλης τὸ δρέπανον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ **ἐθερίσθη** ἡ γῆ.
- Ap 14:15 Et un autre messenger / ange est sorti du sanctuaire,
clamant d'une grande voix à celui (qui est) assis sur la nuée :
Envoie° ta faucille et **moissonne**, parce que c'est l'heure de **moissonner**,
parce que la voilà desséchée, la **moisson** de la terre.
- Ap 14:16 Et celui (qui est) assis sur la nuée a jeté sa faucille contre la terre,
et la terre a été **moissonnée**.

